Porównanie tłumaczeń Jozuego 6:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy lud wzniósł okrzyk i zadęli w rogi.* A gdy lud usłyszał dźwięk rogów, wzniósł lud** potężny okrzyk bojowy i mur padł pod sobą, lud zaś wkroczył do miasta, każdy przed siebie – i zdobyli miasto!***[1)][2)][3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wojsko wzniosło więc okrzyk! Zagrały rogi! Lud usłyszał dźwięk. Wzniósł potężny głos! Mur padł! Wojownicy ruszyli przed siebie — i zdobyli miasto!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy lud wydał okrzyk, gdy zadęto w trąby. A kiedy lud usłyszał dźwięk trąb i wydał potężny okrzyk, runęły mury, a lud wszedł do miasta, każdy prosto przed siebie, i zdobyli miasto;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy krzyczał lud, gdy zatrąbiono w trąby, albowiem gdy usłyszał lud głos trąb, krzyczał i lud wielkim głosem, i upadł mur na miejscu swem, i wszedł lud do miasta, każdy przeciw miejscu, gdzie stał, i wzięli miasto;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy tedy wszytek lud krzyczał, a w trąby trąbiono, skoro w uszach mnóstwa głos i trąbienie zabrzmiało, natychmiast mury upadły i wszedł każdy przez miejsce, które przeciw niemu było, i wzięli miasto,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lud wzniósł okrzyk wojenny i zagrano na trąbach. Skoro tylko lud usłyszał dźwięk trąb, wzniósł gromki okrzyk wojenny i mury rozpadły się na miejscu. A lud wpadł do miasta, każdy wprost przed siebie, i tak zajęli miasto.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy lud wzniósł okrzyk bojowy i zatrąbili na trąbach. A gdy lud usłyszał głos trąb, wzniósł potężny okrzyk bojowy i mur rozpadł się w miejscu, lud zaś wkroczył do miasta, każdy prosto przed siebie i zdobyli miasto.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas lud wzniósł okrzyk i zadęto w trąby. A gdy lud usłyszał dźwięk trąby, wzniósł potężny okrzyk bojowy i mur runął. Lud wszedł do miasta – każdy wprost przed siebie – i tak je zdobyto.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lud wzniósł okrzyk wojenny i zabrzmiały trąby. Gdy tylko lud usłyszał dźwięk trąb i wydał potężny okrzyk, mury miasta runęły, a ludzie wdarli się do niego, idąc każdy przed siebie. W ten sposób zajęli miasto.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lud podniósł okrzyk wojenny i zabrzmiały trąby. A kiedy lud usłyszał dźwięk trąb, podniósł potężny okrzyk. Wtedy rozpadły się mury miasta, a ludzie wtargnęli do niego, każdy prosto przed siebie. I zajęli miasto.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І священики затрубіли трубами. Як же нарід почув голос труб, ввесь нарід разом закричав великим і сильним криком. І впав ввесь мур довкола, і ввесь нарід увійшов до міста.

[1)] Wg G: I kapłani zadęli w trąby, καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν οἱ ἱερεῖς.
[2)] Dwukrotnie lud, הָעָם : wg G: cały lud, πᾶς ὁ λαὸς.
[3)] <x>650 11:30</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc kiedy zadęto w trąby, lud podniósł wojenny okrzyk. Bo kiedy lud usłyszy odgłos trąb miał podnieść wojenny okrzyk. A wtedy, runął na swoim miejscu mur, zaś lud wkroczył do miasta, każdy wprost przed siebie; i tak zdobyli miasto.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy lud zakrzyknął, gdy oni zadęli w rogi. A gdy tylko lud usłyszał dźwięk rogu i gdy lud wydał potężny okrzyk wojenny, mur zaczął się walić. Potem lud ruszył do miasta, każdy prosto przed siebie, i zdobył miasto.